

The Analysis of Translation-Shift of The English Noun Phrase Used in The Garfield `Takes Up Space` Comic

FITRI WULANDARI

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang
URL : <http://dinus.ac.id/>
Email : 311201001175@mhs.dinus.ac.id*

ABSTRAK

This thesis is entitled The Analysis of Translation-Shift of the English Noun Phrase Used in the Garfield "Takes Up Space" Comic. This study directs to to analyze translation-shifts of the English noun phrase in the Garfield "Takes Up Space" Comic.

The researcher used a descriptive qualitative method during the research since since the data engaged are displayed in the form of sting of words. Based on the data, 100 clauses which have 106 rank shifts of noun phrases found in the data. The first category is Phrase to Phrase Downward Rank Shift; there are 49 phrases or 46,2% in this type. The second category is Phrase to Phrase Upward Rank Shift; there are 28 phrases or 26,4% in this type. The third category is Phrase to Word Downward Rank Shift; there are 26 phrases or 24,5% in this type. The fourth category is Word to Phrase Upward Shift with 2 phrases or 1,9%. The last category is Phrase to Clause Upward Rank Shift; there is 1 phrase or 1% in this type. The researcher does not find any phrases in Clause to Phrase Downward Rank Shift.

Moreover, the researcher found the rank shift category based on Catford's frame work (1974: 8) used in bilingual comics "Garfield takes up space". By using the theory of shifts by Catford, it can be seen clearly that shifts occur in the translation of English Noun Phrase into Indonesian. There are some shift in translation occurs in the English noun phrases which are also translated into noun phrases in Indonesian as the target language. They are: structure shift and intrasystem shift.

Based on the data, the most dominant category is Structure Shift with 59 phrases with 55,7%; the second level is Unit Shift with 23 phrases or 21,7%, the third level is Intra System Shift with 16 phrases with 15,1%, furthermore the forth level is Class Shift with 8 phrases or 7%.

Kata Kunci : Noun, Phrase, Shift, Sructure, Translation

The Analysis of Translation-Shift of The English Noun Phrase Used In The Garfield `Takes Up Space` Comic

FITRI WULANDARI

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang
URL : <http://dinus.ac.id/>
Email : 311201001175@mhs.dinus.ac.id*

ABSTRACT

This thesis is entitled The Analysis of Translation-Shift of the English Noun Phrase Used in the Garfield "Takes Up Space" Comic. This study directs to to analyze translation-shifts of the English noun phrase in the Garfield "Takes Up Space" Comic.

The researcher used a descriptive qualitative method during the research since since the data engaged are displayed in the form of sting of words. Based on the data, 100 clauses which have 106 rank shifts of noun phrases found in the data. The first category is Phrase to Phrase Downward Rank Shift; there are 49 phrases or 46,2% in this type. The second category is Phrase to Phrase Upward Rank Shift; there are 28 phrases or 26,4% in this type. The third category is Phrase to Word Downward Rank Shift; there are 26 phrases or 24,5% in this type. The fourth category is Word to Phrase Upward Shift with 2 phrases or 1,9%. The last category is Phrase to Clause Upward Rank Shift; there is 1 phrase or 1% in this type. The researcher does not find any phrases in Clause to Phrase Downward Rank Shift.

Moreover, the researcher found the rank shift category based on Catford's frame work (1974: 8) used in bilingual comics "Garfield takes up space". By using the theory of shifts by Catford, it can be seen clearly that shifts occur in the translation of English Noun Phrase into Indonesian. There are some shift in translation occurs in the English noun phrases which are also translated into noun phrases in Indonesian as the target language. They are: structure shift and intrasystem shift.

Based on the data, the most dominant category is Structure Shift with 59 phrases with 55,7%; the second level is Unit Shift with 23 phrases or 21,7%, the third level is Intra System Shift with 16 phrases with 15,1%, furthermore the forth level is Class Shift with 8 phrases or 7%.

Keyword : Noun, Phrase, Shift, Structure, Translation